

Curriculum Vitae

NAME: **Spencer Allman**
DATE OF BIRTH: **22.5.1950**
PLACE OF BIRTH: **London, U.K.**
SEX: **Male**
PERMANENT ADDRESS: **19, Home Farm Court
Greenway Lane
Charlton Kings
Cheltenham
GL52 6LA**

TEL: 01242 584811.
email: allmanspencer@gmail.com

EDUCATION

University of Birmingham	MA by Research in Music, 2020
University of Birmingham	MA Translation Studies, 2006
Institute of Linguists	Various Finnish exams, 1993 - 1999
(Private college)	Diploma in Journalism, 1998
Eurocentres, London	RSA Diploma in TEFL, 1978
University of West London	BA Spanish, French, Music, 1971
Lexacom	English Law for Legal Translators: certificate of attendance

WORK HISTORY

**Freelance *full-time* translator
(part-time from 1990)
European**

January 1994 – work providers include:

Commission and European Parliament (via agencies), European Central Bank, Bank of Finland, Kuhmo Chamber Music Festival, and agencies mainly in the UK, Finland, Sweden, Denmark, France and Belgium

**London School of English:
Teacher of English and
Examinations Co-ordinator**

January 1984 - December 1997

**University of Surrey:
Part-time Lecturer in
Finnish-English translation**

1994, 1995

**Helsinki, Finland:
Freelance teacher,
proof-reader**

August 1980 - May 1983

LANGUAGES TRANSLATED:

Finnish into English

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS:

Member of Institute of Translation and Interpreting (UK)

SUBJECTS I AM EXPERIENCED IN: **Social sciences, geography, music, EU general, European Parliament speeches and petitions, regional development, travel and tourism, transport and logistics, contracts, business (general), geography, legal texts, pharmaceuticals, economics.**

OTHER INFORMATION:

Tutor, supervisor and materials writer (external) on University of Birmingham's MA Translation Studies Course

Accredited translator with European Court of Justice and European Central Bank

Regular speaker at conferences and seminars and at colleges and schools

I have SDL Trados Studio 2022

LIST OF PUBLICATIONS

1. The creative-non-creative spectrum: when it is appropriate not to be (too) creative. 2006. In Ian Kemble (Ed.), *Translation and creativity: how creative is the translator? Proceedings of the Conference held on 12th November 2005 in Portsmouth* (pp. 24-33). Portsmouth School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth.

2. MA dissertation: Acknowledging and establishing the hierarchy of expertise in translator-reviser scenarios as an aid to the process of revising translations. 2007. University of Birmingham at <http://www.cels.bham.ac.uk/resources/Essays.htm>

3. Negotiating Translation Revision Assignments. 2008. In Ian Kemble (Ed.), *Translation and Negotiation. Proceedings of the Conference held on 10th November 2007 in Portsmouth* (pp. 35-47). Portsmouth School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth.

4. Comparing Authored and Translated Texts in English. 'Lost lexis': the translation into English of the Finnish word 'SUURI'. 2009. In *Northern Lights: Translation in the Nordic Countries*. Peter Lang Oxford.